



UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE COMILLAS

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Máster Universitario en Interpretación de Conferencias

Trabajo Fin de Máster

La interpretación en embajadas y consulados de países con portugués o inglés como lenguas oficiales

Un trabajo de campo sobre el impacto de la diplomacia pública en la interpretación

Autora: Julia Caballero Rüttschi

Directora: Dra. Heike Clara Pintor Pirzkall

Madrid, junio de 2017

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN: OBJETIVOS E HIPÓTESIS.....	2
2. ESTRUCTURA DEL TRABAJO.....	3
3. MARCO TEÓRICO.....	5
3.1. La interpretación diplomática.....	9
3.2. Las relaciones internacionales.....	9
La diplomacia pública.....	9
La nueva diplomacia pública.....	11
El poder blando.....	11
El branding nacional y la identidad competitiva.....	12
3.3. Las misiones diplomáticas.....	13
Breve apunte histórico.....	13
Embajadas y consulados.....	14
Funciones de las misiones diplomáticas.....	15
La necesidad real de misiones diplomáticas en la actualidad.....	16
4. TRABAJO DE CAMPO.....	18
4.1. Preguntas a las que se pretende responder.....	18
4.2. Metodología.....	19
4.3. Resultados obtenidos y análisis.....	21
5. CONCLUSIONES Y PROPUESTAS.....	31
5.1. Comprobación de la hipótesis.....	31
5.2. Conclusiones del trabajo de campo y propuestas.....	31
5.3. Conclusiones personales.....	33
BIBLIOGRAFÍA.....	35
ANEXOS.....	37

1. INTRODUCCIÓN: OBJETIVOS E HIPÓTESIS

La interpretación en el ámbito diplomático ha ido adaptándose al desarrollo de las relaciones internacionales. Con un mundo cada vez más globalizado y multilateral, han sido muchos los rasgos propios de la profesión los que se han ido modificando a lo largo de los años. La negociación, tradición asociada al ser humano prácticamente desde la aparición de este, sigue siendo el pilar fundamental de las relaciones diplomáticas. Lo que se ha ido cambiando y modernizando es el procedimiento para llevarlas a cabo, y la interpretación ha estado presente en esta evolución, volviéndose cada vez más sofisticada al servicio de la diplomacia moderna.

En la actualidad, la actividad del intérprete se desarrolla tanto en interacciones bilaterales como multilaterales. En un principio, en el mundo diplomático solo había cabida para las relaciones bilaterales entre distintos actores internacionales. En este contexto, las misiones diplomáticas, embajadas y consulados, ocupaban un papel primordial. Sin embargo, desde mediados del siglo pasado, el auge de las organizaciones internacionales ha dado un vuelco a las relaciones diplomáticas, creando relaciones multilaterales entre una variedad de actores mucho más amplia (no solo estados, sino también actores regionales, supranacionales o incluso no estatales, como ONG internacionales, grandes multinacionales o medios de comunicación, entre otros). En este contexto global, en el que todos los actores quieren tener voz, se fomenta el multilingüismo frente al uso de una lengua vehicular dominante, como puede ser ahora el inglés o como lo fue en su día el francés. Por ello, es en este contexto también cuando se concibe la interpretación simultánea, que permite llevar a cabo una reunión multilingüe.

Ahora bien, a pesar de que gran parte del ejercicio de la interpretación diplomática recae sobre las grandes organizaciones internacionales, también en embajadas y consulados se requiere de servicios de interpretación, ya que estas siguen jugando un papel fundamental en el desarrollo de la actividad diplomática y de las relaciones bilaterales. Para conocer el trabajo de interpretación que se lleva a cabo en embajadas y consulados es importante tener en consideración ciertos rasgos de la diplomacia en la actualidad, ya que estos van a influir en el ejercicio de la profesión. Aquí cabe destacar conceptos como la diplomacia pública, el

poder blando, el branding nacional o la identidad competitiva, que se explicarán en profundidad a lo largo del proyecto.

A grandes rasgos, la diplomacia hoy en día está más orientada que antaño a los ciudadanos, y las estrategias que siguen los actores para llevar a cabo negociaciones o para tener más influencia en el panorama internacional están basadas en fomentar sus valores y sus ideas para convertirse en figuras predominantes a nivel global. Esto, aplicado a la actividad de misiones diplomáticas, se traduce en el mantenimiento de relaciones bilaterales privadas pero también en la celebración de eventos (habitualmente de carácter cultural) abiertos al público del país anfitrión o de la organización internacional donde tengan representación, como la UE o la ONU.

El presente proyecto tiene el objetivo de ahondar en la interpretación ofrecida en embajadas y consulados con el fin de confirmar la siguiente **hipótesis**:

El trabajo de intérpretes en embajadas y consulados en la actualidad está centrado en la celebración de eventos públicos asociados en su gran mayoría a la diplomacia cultural y a la promoción del país en el país anfitrión y no tanto en las relaciones bilaterales entre los distintos actores internacionales.

Para ello se ha recabado información sobre la interpretación diplomática en una veintena de embajadas y consulados de países de habla inglesa y portuguesa en España. El presente proyecto es, pues, un trabajo de campo con una finalidad doble: en primer lugar, averiguar cuál es la labor del intérprete en misiones diplomáticas y analizar cómo ha influido la evolución de la diplomacia en el ejercicio de la interpretación y, en segundo lugar, servir como fuente de información a futuros intérpretes para conocer mejor el mercado, ya que apenas hay información al respecto.

2. ESTRUCTURA DEL TRABAJO

Tras una breve introducción donde se expone la hipótesis central del trabajo, se presenta el marco teórico, útil para ilustrar y delimitar una serie de conceptos clave cuyo fin es allanar el camino para extraer conclusiones y analizar los resultados del trabajo de campo. A lo largo del trabajo se expondrá de forma escueta la metodología empleada y se presentarán los resultados y el análisis de los datos recopilados de las distintas embajadas y

consulados de países de habla inglesa y portuguesa. Por último, se presentarán las conclusiones específicas de los resultados, donde se confirmará o rechazará la hipótesis, y las conclusiones generales.

3. MARCO TEÓRICO

Como se ha mencionado en la introducción, la interpretación diplomática evoluciona con la realidad mundial, y la interpretación en embajadas y consulados supone una pequeña parte de este sector de la profesión. Con el fin de explorar el tema con una perspectiva más amplia, este apartado está dividido en tres secciones.

La primera, relativa a la interpretación, busca acercar al lector al trabajo de intérpretes diplomáticos: en qué consiste la interacción diplomática y qué aspectos de la misma son útiles para los intérpretes, cuáles son las características que ha de tener un buen intérprete diplomático, ante qué problemas se puede enfrentar y cómo ha evolucionado este tipo de interpretación a lo largo de la historia.

La segunda sección se aleja de la interpretación para adentrarse en las relaciones internacionales y en la definición de una serie de conceptos clave de la diplomacia actual, centrándose en un ámbito concreto de la misma: la diplomacia pública. Aunque no se mencione directamente la interpretación, el contenido de esta sección es básico para analizar el tipo de trabajo que, a priori, realizan los intérpretes en embajadas y consulados en la actualidad. Aquí se enmarcan una serie de conceptos como poder blando, diplomacia cultural, branding nacional o identidad competitiva.

La tercera sección se centra en las misiones diplomáticas, es decir, en analizar el trabajo de las embajadas y consulados y su evolución hasta la fecha: cómo surgieron, qué tipo de representación diplomática existe, qué papel desempeñan y, por último, se valorará si existe la necesidad de que esta institución sobreviva, ya que su mantenimiento tras la crisis ha sido bastante criticado.

3.1. La interpretación diplomática

Antes de profundizar en la labor del intérprete diplomático es importante acotar a qué hace referencia la interpretación diplomática. En primer lugar, no existe una definición estándar de este concepto, ya que hay una disparidad de opiniones sobre dónde colocar los límites del ejercicio de la profesión. Hay quienes establecen que la interpretación diplomática solo puede tener lugar en interacciones bilaterales; por ejemplo, negociaciones políticas de

alto nivel, visitas de jefes de estado y de gobierno a otro país, etc. Existe también la concepción de la interpretación diplomática como cualquier interacción bilateral o multilateral entre actores internacionales estatales o no estatales, donde se incluirían, entre otros, las organizaciones internacionales. Esto supondría que el desempeño de la profesión en el seno de, por ejemplo, la Unión Europea o las Naciones Unidas también se consideraría interpretación diplomática. Una tercera opción, todavía más moderna, es considerar la interpretación diplomática como la actividad profesional realizada en los dos contextos ya descritos, y, además, en la interacción entre un actor internacional y los ciudadanos, es decir, en el ámbito de la diplomacia pública.

Para el propósito del presente proyecto se considerará la interpretación diplomática desde una perspectiva más amplia, entendiendo que es aquella que se desarrolla tanto en interacciones bilaterales y multilaterales entre actores internacionales como también de cara al público.

Ahora bien, como el espectro de posibles interacciones diplomáticas se va ampliando a medida que pasan los años y evolucionan las relaciones internacionales, es casi imposible extraer unas características comunes a lo que se entiende hoy como interpretación diplomática. A continuación se presentarán los rasgos tradicionalmente más característicos de los intérpretes diplomáticos.

En primer lugar, un intérprete diplomático tiene que ser un experto conocedor de las características propias de la interacción diplomática, un contexto con tres rasgos fundamentales: es primordial todo aquello que se expresa, la información implícita y la intención del orador. Se trata de un entorno en el que, como establece Edmond Pascual (2001, pág. 225), la acción y el verbo son uno y el poder se demuestra a través de la palabra. Tienen un peso esencial tanto las palabras, expresiones, frases hechas o refranes como cualquier insinuación o indirecta o cualquier matiz sutil de significado (Cremona y Mallia, 2001, pág. 304). Esto implica que el intérprete siempre ha de estar alerta para no perder el mensaje tal y como lo ha expresado el orador.

En segundo lugar, las características que se aplican a intérpretes de otros ámbitos se aplican a la diplomacia de forma más estricta. Los intérpretes han de estar siempre informados de la actualidad política, económica, social y cultural a nivel internacional, han de

tener unos conocimientos técnicos excepcionales de la profesión y dominar sus lenguas de trabajo. Además, es necesario que tengan aptitudes para la oratoria, que proyecten bien la voz y tengan buena dicción. Tienen que mantener la calma tanto ante un público numeroso o ante millones de espectadores como en reuniones bilaterales entre jefes de estado (Weller, 2004). Por ello, y para asegurar un resultado de calidad, la formación es mucho más especializada que antaño a la hora de preparar a futuros intérpretes. Los retos ante los cuales se enfrenta un intérprete diplomático están mucho más relacionados con el contexto en el que desempeña su labor y la presión que puede suponer cualquier factor político, social, ético o profesional y no tanto por sus limitaciones cognitivas (Baker, 1997, pág. 43).

Dentro de este segundo punto cabe destacar la cuestión de la fidelidad al mensaje original. Los intérpretes diplomáticos tienen que ser fieles al mensaje original y tienen que ser capaces de encontrar el punto intermedio entre la literalidad y la reformulación para que en ningún momento les acusen de malinterpretar al delegado (Baker, 1996, pág. 48). Esta situación, ya de por sí complicada, se vuelve más ardua si el delegado interpretado entiende al intérprete, situación que se da muy a menudo. Por norma general, los delegados prefieren expresarse en su lengua materna, al menos cuando están en su país de origen, con el fin de expresar la identidad nacional (Baker, 1996, pág. 44). Pero eso no quiere decir que no tengan un alto nivel de comprensión de la lengua de destino, y por ello, esta situación no hace más que agravar el estrés de los intérpretes en una situación ya de por sí bastante compleja de afrontar.

En tercer lugar, un aspecto esencial en el trabajo del intérprete diplomático es la confianza. En cualquier conferencia o reunión bilateral los oradores tienen que confiar plenamente en los intérpretes y estos tienen que demostrar que están a la altura de la situación con tacto y destreza. Por descontado, cualquiera de estos encuentros es confidencial y el intérprete no podrá revelar nada de su contenido. Además, en numerosas ocasiones, las negociaciones u otro tipo de reuniones bilaterales suelen dar lugar a situaciones algo tensas entre las figuras políticas que están presentes, por lo que desconfiar del intérprete es algo que puede tener importantes consecuencias negativas en el desarrollo de la negociación. Se puede llegar a dar el caso en el que un delegado opte por hablar otra lengua que no sea la suya materna, incluso aunque no la domine demasiado bien, solo para evitar intermediarios

(Cremona y Mallia, 2001, pág. 305). Asimismo, no es infrecuente que el intérprete tenga que aceptar injustamente la culpa por algún malentendido entre los delegados (Weller, 2004).

El asunto de la confianza en el mundo de la interpretación diplomática también presenta alguna particularidad. En negociaciones, cada delegado suele acudir con su propio intérprete de confianza, que por lo tanto trabajará siempre hacia su lengua materna. Además, siempre son de agradecer la división de trabajo entre más personas en caso de que la reunión se alargue o las posibles advertencias sobre pequeños errores o malentendidos para evitar tensiones innecesarias. Sin embargo, existen situaciones complejas en las que la confianza impide optimizar el trabajo del intérprete. Un ejemplo: solo una de las partes lleva consigo a un intérprete de confianza, entiende perfectamente el idioma de la otra parte y además tiene intención de expresarse en su lengua materna. En este caso, el trabajo del intérprete se centraría en trasladar con fidelidad las palabras del delegado contratante a la otra parte. Esto significa que el intérprete tendría que trabajar hacia una lengua no materna (Baker, 1996, pág. 44).

En cuarto lugar, todo intérprete diplomático tiene que saber cuándo ser neutral y cuándo no. Si al intérprete lo ha contratado una de las partes, entonces se debe a esta persona o grupo de personas. Si, por lo contrario, trabaja para un tercero (el ejemplo más evidente sería una organización internacional), entonces su papel ha de ser de la más absoluta neutralidad. Cremona y Mallia (2001, pág. 301) establecen: «Los intérpretes han de ser camaleones. Tienen que adaptarse al tema del debate y camuflarse con el entorno» (traducción propia).

Por último, durante muchos años la interpretación diplomática se realizaba en la modalidad de consecutiva¹, ya que las relaciones entre actores internacionales eran bilaterales. Desde el origen de las grandes organizaciones y de otros actores internacionales y desde que el contexto internacional es cada vez más global y las relaciones son multilaterales, la interpretación simultánea² ha ido ganando terreno. Esto se debe a dos factores: en primer

¹ «Interpretación consecutiva: El intérprete se sienta junto al orador y toma notas del discurso que se está pronunciando. Cuando el orador hace una pausa, el intérprete repite el discurso en la lengua de llegada y cuando termina, el orador retoma su discurso». (Navarro Zaragoza, 2008)

² «Interpretación simultánea: El intérprete, sentado en una cabina insonorizada, escucha al orador a través de unos auriculares, mientras va traduciendo el discurso original a otra lengua, con un *decalage* o diferencia temporal de pocos segundos». (Navarro Zaragoza, 2008)

lugar, en ambientes multilingües es casi imposible coordinar la interpretación sin cabinas y, en segundo lugar, con la interpretación simultánea se ahorra mucho tiempo. Aún así la interpretación consecutiva se sigue estilando en negociaciones diplomáticas y en otros contextos de este ámbito, ya que se trata de una modalidad estratégica tanto para los intérpretes como para los delegados. Los últimos tienen más tiempo para pensar en su respuesta, y los primeros pueden corregirse o aclarar alguna cuestión terminológica con el orador si lo estiman oportuno (Weller, 2004).

3.2. Las relaciones internacionales

Como ya se ha anunciado, en esta sección del marco teórico no se abordará de forma directa la interpretación, sino que se describirán conceptos más actuales de la diplomacia que, de forma indirecta, van a incidir sobre el tipo de trabajo que realizan los intérpretes diplomáticos. El objetivo de esta sección es ilustrar al lector sobre la diplomacia pública para poder relacionarlo con la interpretación en la sección más práctica del proyecto, el trabajo de campo. A continuación se pasará a presentar en qué consiste la diplomacia pública, no sin antes diferenciarla de la diplomacia tradicional. También se definirá el poder blando y algunas de las estrategias de los actores internacionales para ejercerlo, como el branding nacional o la nueva corriente de identidad competitiva.

La diplomacia pública

Antes de definir el concepto de diplomacia pública es importante aclarar qué es la diplomacia. La diplomacia, según el profesor universitario e historiador británico Nicholas Cull (2008), es la capacidad de un actor³ de controlar el panorama internacional a través del contacto con otro actor. Por lo tanto, y a partir de esta definición, se entiende la diplomacia pública como la capacidad de un actor de controlar el panorama internacional a través del contacto con los ciudadanos a escala supranacional. Por su parte, Richard Burge (2010), Consejero Delegado de Wilton Park, establece que la diplomacia pública se basa en la implicación de la población en el diálogo entre las naciones. Se trata de nuestra de

³ Un actor internacional es un grupo con influencia a la hora de tomar decisiones sobre temas supranacionales. Los actores internacionales pueden ser estatales, como los gobiernos, o no estatales, como las ONG, los grupos religiosos o las grandes multinacionales.

implicación como ciudadanos en la forma en la que los políticos nos representan; cómo representan nuestra nación, nuestras ideas y nuestros valores frente al resto del mundo.

Un ejemplo de diplomacia pública: durante las negociaciones del acuerdo nuclear con Irán, algunos de los jefes de estado, ministros de asuntos exteriores y diplomáticos hicieron uso de la diplomacia digital para comunicar al mundo los avances del proceso. Por su parte, los estados detractores del acuerdo, como Israel o Arabia Saudí, también emplearon la diplomacia digital para lanzar sus propias campañas en contra de la firma del mismo (CPD, 2016).

Además, Cull (2008) determina que la diplomacia pública es un término general y está constituida por cinco componentes principales: la capacidad de escuchar, la promoción, la diplomacia cultural, el intercambio y los medios de comunicación públicos.

En primer lugar, y aunque parezca una obviedad, para poder persuadir a los ciudadanos es necesario escucharlos. Por ello se realizan encuestas; se busca conocer la opinión pública y tenerla en cuenta.

En segundo lugar, la promoción de las políticas. Los actores internacionales buscan convencer a la población sobre una iniciativa o una política que quieren implementar. Un ejemplo claro en la actualidad sería una rueda de prensa de una embajada en el país anfitrión.

En tercer lugar, otro de los componentes de la diplomacia pública es la diplomacia cultural. Este concepto hace referencia a las acciones de un actor internacional para expandir su identidad cultural y sus valores con el fin de obtener algún tipo de beneficio nacional, ya sea económico, ideológico, etc. Un ejemplo que cita el profesor Cull (2008) es la promoción de los intereses nacionales de Rusia mediante las giras mundiales de la compañía nacional de ballet. Con esta iniciativa, el país busca ser visto como un actor que promueve la cultura y está asociado a tradiciones artísticas tan atractivas como el baile con el fin de cambiar la concepción de país comunista donde su población soporta condiciones precarias.

En cuarto lugar se encuentran los intercambios. Se diferencian de la diplomacia cultural en que estos últimos siempre son mutuos, mientras que la diplomacia cultural es la

promoción unilateral de los aspectos positivos de una nación. Un ejemplo de intercambio sería, pues, el intercambio de estudiantes para formarse en otros países.

En quinto y último lugar se encuentran los medios de comunicación públicos, que se basan en la difusión de noticias internacionales. Ejemplos de esto son TVE Internacional, BBC World Service o TV5 Monde.

La nueva diplomacia pública

En la actualidad se ha redefinido el concepto de diplomacia pública, ya que no solo trata de facilitar la comunicación entre actores y ciudadanos, sino que ahora se habla de facilitar la comunicación entre los propios ciudadanos en el panorama internacional. Es decir, se busca la comunicación de ciudadano a ciudadano pero sobre iniciativas que partan del gobierno, ya que si no se podría hablar de diplomacia (Cull, 2008).

Este concepto de comunicación entre las personas de un estado y las personas de otro estado se conoce también con el nombre en inglés de *twitter diplomacy*. Siguiendo con las aportaciones del profesor Nicholas Cull (2008), en la actualidad existen, como ya se ha mencionado en varias ocasiones, nuevos actores internacionales como ONG o multinacionales; nuevos métodos de comunicación, especialmente internet y las redes sociales; un nuevo contexto multilateral; una nueva forma de hacer políticas, fundamentado en la conexión entre las comunidades; nuevos puestos de trabajo cada vez más especializados, con más idiomas y una formación más sólida en relaciones internacionales y nuevos conceptos como el poder blando, término que se definirá a continuación.

El poder blando

Joseph Nye, profesor en la Universidad de Harvard, creó este concepto en 1988. Según él, el poder es la capacidad de influenciar a otro para conseguir lo que uno quiere, y esto se puede hacer de tres formas distintas: usando la fuerza (coerción), obligando a alguien a hacer algo a cambio de una recompensa (pago) o a través de la atracción o persuasión. Las dos primeras formas de poder hacen referencia al poder duro, mientras que la tercera hace referencia al poder blando.

El poder blando es, pues, la capacidad de atraer a personas a través de valores, ideas y cultura. Es, pues, conseguir lo que uno quiere mediante la promoción o la persuasión. Un ejemplo claro es, según Nye, la caída del Muro de Berlín en 1989. Se trató de una acción que no se consiguió mediante la fuerza, sino que se logró con valores morales y culturales. Los habitantes de Europa Oriental comenzaron a considerar atractivos los valores de occidente (Europa y Estados Unidos) y poco a poco perdieron fe en el comunismo. Otro ejemplo de poder blando es el ejercido por el Papa, que no tiene una fuerza militar y, sin embargo, su poder moral es capaz de mover masas en todo el mundo.

¿Cómo se ejerce el poder blando? Es cierto que muchos gobiernos de distintos países tienen departamentos de diplomacia pública centrados en promocionar los aspectos positivos del país y que así puedan resultar atractivos para el resto del mundo. Sin embargo, Joseph Nye establece que, en la mayoría de las ocasiones, un buen poder blando se ejerce desde la cultura de cada país, es decir, gracias a sus ciudadanos. En Estados Unidos, instituciones educativas como universidades prestigiosas o industrias de éxito como la cinematográfica consiguen ser admiradas y copiadas por el resto del mundo. El caso contrario es el de China, que gasta miles de millones de dólares en diplomacia pública y, sin embargo, no permite las iniciativas por parte de la sociedad civil en este ámbito, por lo que su poder blando tiene limitaciones (Nye, 2016).

Una vez los dos conceptos están claros, es importante hacer la distinción entre ambos. La diplomacia pública está más relacionada con las políticas de los actores internacionales, mientras que el poder blando está más relacionado con la percepción de las personas (Cull, 2008). A continuación se emplearán los ejemplos utilizados por el profesor Cull (2008) para ilustrarlo, ya que un estado puede ejercer diplomacia pública sin poder blando o viceversa. Un estado que ejerce diplomacia pública sin poder blando es Corea del Norte, ya que intenta proyectar una imagen a nivel mundial y nadie la respeta demasiado. Por su parte, un estado que no dedica prácticamente recursos a la diplomacia pública y sin embargo ejerce un poder blando enorme es Irlanda. Todo el mundo ha ido a un pub irlandés alguna vez y conocen más aspectos de la cultura irlandesa que de la de muchos otros países, y sin embargo Irlanda no tiene organismos culturales en distintos países como puede tener España el Instituto Cervantes o Inglaterra el British Council.

El branding nacional y la identidad competitiva

La imagen que da un país al resto del mundo es imprescindible para atraer turistas, inversores, estudiantes, consumidores y empresarios y los países compiten de forma incansable para conseguirlo. Esta imagen se corresponde con la reputación de un país y es algo que forma parte de la percepción subjetiva de la población mundial, que toma decisiones en base a los estereotipos que tiene sobre ese lugar, ya sean positivos o negativos. Hay países que están desarrollando iniciativas muy progresistas que no funcionan debido a su tradicional mala reputación y hay países que siguen viviendo de la imagen que proyectaban antaño y hoy no hacen demasiado para merecer la buena reputación de la que gozan. Son, pues, los gobiernos, junto con muchas otras instituciones nacionales, los que se tienen que encargar de proyectar una buena imagen nacional y lo han de hacer coordinando todas las iniciativas para no mandar mensajes contradictorios al resto del mundo.

Estas iniciativas se basan en la promoción de un país, y para llevarlas a cabo Andholt (2007, pág. 3) propone seguir los principios del marketing, conceptos mucho más relacionados con el desarrollo de las naciones de lo que uno podría llegar a imaginar. Él introduce el término *identidad competitiva*, y lo define como la combinación de estrategias de marketing -como el branding⁴-, con la diplomacia pública. Hay que buscar, pues, que la identidad de una nación guste en un contexto globalizado, ya que una buena reputación en el contexto internacional implica progreso en todos los ámbitos de actuación de un gobierno.

Por ello, y ya relacionándolo con el papel de embajadas y consulados en la actualidad, existen muchas más iniciativas coordinadas que estas llevan a cabo, junto con cámaras de comercio, oficinas de turismo, casas de cultura, etc. para mejorar y fomentar la buena reputación de un país y así conseguir más poder y beneficios a largo plazo (Andholt, 2007, págs. 1-23).

3.3. Las misiones diplomáticas

Por último, y ya para ir realizando un acercamiento al trabajo de campo, se hablará a grandes rasgos de las misiones diplomáticas y su situación actual.

⁴ «El branding es el proceso de creación de la identidad de una marca con el fin de construir y gestionar su reputación» (Traducción propia) (Andholt, 2007, pág. 4)

Breve apunte histórico

Aunque la figura del embajador data del mundo antiguo, los primeros embajadores con una función mucho más parecida a desempeñada en la actualidad surgen en el siglo XV y están presentes en distintas ciudades italianas, convertidas en aquel entonces en metrópolis comerciales. Sin embargo, las embajadas y los consulados que más se acercan a los que ahora conocemos datan del siglo XVII, cuando el estado pasó a ser un actor clave en el panorama internacional.

Con el Congreso de Viena en el siglo XIX se inicia una nueva era de conferencias cuya finalidad principal fue evitar nuevos conflictos bélicos. De ahí en adelante surgen los primeros atisbos de creación de organizaciones internacionales, como la fundación de la Sociedad de Naciones tras la Primera Guerra Mundial.

Con el fin de la Segunda Guerra Mundial se inicia la era de las organizaciones internacionales, y aquí es donde comienza la proliferación de embajadas y consulados que todavía se aprecia en la actualidad. Sin embargo, existe un antes y un después en las misiones diplomáticas, ya que con el desarrollo de los transportes y de los medios de comunicación en el siglo XX, la forma en la que se entiende el papel de las embajadas comienza a cambiar. A día de hoy existe una disparidad de opiniones sobre la necesidad real de mantener estas instituciones. Este aspecto se abordará con mayor detalle en el último punto de este apartado (Malone, 2012, págs. 225-226).

Las embajadas y consulados

Las embajadas y consulados se encargan de las relaciones bilaterales entre estados. En estas instituciones conviven trabajadores del país de origen, que pueden ser diplomáticos o funcionarios, con personal administrativo del país anfitrión. El número de diplomáticos y funcionarios enviados y de trabajadores administrativos varía sustancialmente dependiendo del tamaño de la embajada y de los intereses del estado en el país anfitrión. Son, pues, cuestiones económicas y relaciones de poder.

Mientras que las embajadas se dedican de forma más directa a las relaciones más formales entre ambos estados, como las reuniones bilaterales o cualquier evento público o privado, el consulado se encarga de los asuntos más prácticos, esencialmente los trámites administrativos relacionado con la atención a los ciudadanos nacionales.

Las misiones diplomáticas pueden tener representación en estados, como se ha visto hasta ahora, pero también pueden tener representación en grandes organizaciones internacionales. En ese caso, la misión diplomática recibe el nombre de delegación permanente. Esto ocurre en OI como la Unión Europea o las Naciones Unidas. Por último, existe la posibilidad de que haya representación permanente de una organización internacional en otra, como es el caso del Banco Mundial en las Naciones Unidas.

A día de hoy, las competencias de un diplomático son mucho más complejas que antaño. El perfil de diplomático coincide con una persona con intereses internacionales y muy curioso. Además, ha de demostrar que le interesa el país anfitrión. Como establece Pierre Schori, político sueco, el experto en el ámbito tiene que tener «una mezcla de competencias diplomáticas, políticas, sociales, además de conocimientos de los medios de comunicación» (traducción propia). Los diplomáticos tienen que acabar con los estereotipos que pueda tener un estado del otro (Malone, 2012, págs. 226-227).

Funciones de las misiones diplomáticas

David Malone, diplomático canadiense, en su artículo *The evolving nature and role of the diplomatic mission* (2012, págs. 227-233) habla de ocho funciones principales de las embajadas y consulados: las relaciones políticas, la demostración de buena voluntad, los intereses económicos y comerciales, la diplomacia financiera, la ayuda al desarrollo, la inmigración y la expedición de visados, las relaciones consulares y la seguridad y servicios de inteligencia.

No obstante, para el propósito del presente proyecto, se hará referencia a las dos primeras: las relaciones políticas y la demostración de buena voluntad.

Las relaciones políticas hacen referencia a la comunicación entre el embajador con los ministros del país anfitrión (lo habitual es que la interacción se produzca con el ministro de asuntos exteriores, pero también lo puede hacer con otros ministerios), con parlamentarios,

analistas, medios de comunicación y, con más frecuencia cada vez, con los ciudadanos ejerciendo la diplomacia pública.

Por su parte, y aunque suene evidente, la demostración de buena voluntad por parte del país que decide inaugurar una embajada en otro es indispensable. Este aspecto está íntimamente relacionado con la diplomacia pública. Crear vínculos políticos y culturales con el país anfitrión es básico, ya que estos generan interés, sobre todo si se emiten en los medios (Malone, 2012, pág. 229). Esta forma de ejercer diplomacia pública, en la que los diplomáticos representan a su país mediante eventos, reuniones, conferencias y otro tipo de actos tiene bastantes detractores. Estos establecen que la organización de estas actividades tiene un coste muy elevado, en especial si se considera que se puede ejercer poder blando en el estado anfitrión por otros medios y desde otros sectores, como la industria cinematográfica o la organización de eventos deportivos entre ambos países. Aún así, es cada país el que decide cómo proyectar el poder blando: algunos promocionan sus tradiciones, valores y educación, otros sus manifestaciones artísticas (arquitectura, escultura, pintura...), otros sus creencias religiosas, otros su patrimonio natural, etc.

La necesidad real de misiones diplomáticas en la actualidad

Si bien es cierto que las relaciones multilaterales también reciben incontables críticas -se describen como entornos en los que individuos con sueldos astronómicos no hacen más que hablar sin llegar a conclusiones reales-, este apartado se dedica a analizar las críticas centradas en las relaciones bilaterales entre actores internacionales y, sobre todo, en embajadas y consulados. Sobra decir que el problema principal de las relaciones multilaterales es la falta de concienciación y educación en los distintos países sobre las organizaciones internacionales que allí cuentan con mayor presencia. Pero, como ya se ha mencionado, esto es asunto para otro debate.

En los últimos años de crisis han surgido cada vez más dudas sobre la necesidad de tener representación diplomática en tantos lugares, gastando una gran suma de dinero para poder mantenerla. Los más críticos opinan que el papel de las misiones diplomáticas ha perdido prestigio por el mero hecho de que los medios de comunicación actuales permiten acceder a información de forma mucho más rápida y el contacto entre líderes políticos de los

países se puede hacer de forma automática. Los diplomáticos son ahora intermediarios mucho más lentos a la hora de obtener información. Además, se critica la negativa de muchos de ellos a adaptarse a la era digital: algunos incluso reniegan de las redes sociales.

Otro aspecto que se reprocha de la proliferación de misiones diplomáticas es que gran parte del trabajo que antes realizaban se hace ahora en el seno de organizaciones internacionales, por lo que no habría que destinar tanto dinero para pagar el sueldo a diplomáticos ni para mantener estructuras institucionales tan costosas. Todos coinciden en que la inauguración de embajadas en distintos países tendría que estar mucho más pensada, tendría que ser más rigurosa y adaptarse a un presupuesto más ajustado.

Para terminar, otro aspecto negativo es que, en zonas de conflicto, donde se necesita más acceso a la información, muchas embajadas han cerrado o siguen un protocolo de seguridad tan estricto que las hace estar aisladas de los ciudadanos, por lo que su función primordial de informar en el terreno tampoco se cumple.

Sin embargo, y aunque a estas críticas no les falte razón, se sigue viendo el papel de las embajadas como algo necesario en la sociedad del siglo XXI por diversas razones. Las embajadas dan una muy buena imagen al país de origen, representan un símbolo de soberanía y de vida para muchos estados, especialmente los más pequeños (Strømmen, s.f.). Alex Oliver (2016) opina que las embajadas representan la interfaz física entre el país de origen y el país anfitrión, que los diplomáticos son los únicos capaces de mantener relaciones con gobiernos que en cualquier otra circunstancia serían mucho más complejas de mantener. También aúnan e interpretan información relevante e interactúan con la sociedad civil.

Además, el desarrollo de internet y de los medios de comunicación ha supuesto la proliferación de información sin ningún tipo de filtro, por lo que el trabajo de embajadas sigue siendo necesario para producir información de calidad.

Con respecto a los países en zonas de conflicto, son peores las consecuencias de cerrar una embajada que de mantenerla abierta, ya que se encargan de actividades cuya finalidad es intentar volver a la estabilidad política y social. Son centros de apoyo humanitario para la sociedad civil, luchan contra el terrorismo, etc.

Por último, y aunque todavía quede mucho camino por recorrer, se están dando pasos en la dirección correcta. Para adaptarse a la nueva realidad, la formación de futuros diplomáticos es cada vez más especializada, y la diplomacia digital es una parte fundamental de este aprendizaje. El objetivo es formar a personas curiosas que sepan afrontar todo tipo de situaciones delicadas, ya que prácticamente no existe margen de error hoy día; las noticias vuelan y hay que ser certero desde un primer momento. Además, existen también iniciativas como la de las embajadas conjuntas, en las que participan varios países con características comunes (Oliver, 2016).

4. TRABAJO DE CAMPO

Este capítulo del trabajo presenta la investigación realizada para recabar datos sobre la presencia de interpretación en embajadas y consulados de países cuya lengua oficial sea el inglés o el portugués. Está dividido en tres apartados distintos. El primero contiene las preguntas que se han formulado a las embajadas y consulados, bien en forma de encuesta, bien por conversación telefónica o bien por correo electrónico. Por su parte, el segundo apartado se dedica a explicar la metodología del trabajo y los pasos más concretos que se han seguido para llevarlo a cabo. Por último, el tercer apartado expone los resultados obtenidos de cada embajada o consulado y, tras esta exposición, se pasará al análisis de los mismos teniendo en cuenta las nuevas corrientes diplomáticas presentadas en el marco teórico, se extraerán conclusiones y se confirmará o rechazará la hipótesis principal.

4.1. Preguntas a las que se pretende responder

Las preguntas formuladas a embajadas y consulados tienen un doble objetivo. El primero es el de recabar la información necesaria para poder dar respuesta a la hipótesis central del proyecto. Busca, pues, averiguar si el trabajo de intérpretes diplomáticos en embajadas y consulados de países de habla portuguesa o inglesa en la actualidad está o no destinado principalmente a ejercer el poder blando y a fomentar valores culturales, ideológicos, etc. de los países de origen y no tanto a las interacciones diplomáticas entre actores estatales sin tener en cuenta la comunicación con los ciudadanos. El segundo objetivo es algo más práctico, ya que se basa en obtener información útil para intérpretes recién graduados que todavía no tengan demasiado claro cómo abrirse paso en el complicado mercado de la interpretación. Es por ello que parte de las preguntas formuladas son meramente formales y se formulan con el fin de conocer si es un mercado accesible para jóvenes intérpretes.

Las cuestiones principales de las que se busca respuesta son las siguientes:

- ¿Se contratan servicios de interpretación en embajadas y consulados?

Realmente, esta cuestión no es más que una pregunta puente. Sin su respuesta no se podría pasar a cuestiones más concretas que se quieren averiguar, por lo que es indispensable

formularla. Si la respuesta es no, conviene preguntar cómo se solucionan los posibles problemas que podrían surgir en un entorno bilingüe o multilingüe. Si, por lo contrario, la respuesta es afirmativa, se puede entrar en aspectos más formales como la frecuencia con la que se hace uso de los servicios de un intérprete o con qué tipo de intérprete se suele contar: autónomos, intérpretes jurado acreditados por el Ministerio de Asuntos Exteriores, intérpretes del país de origen, ya sean acreditados por su ministerio de asuntos exteriores o autónomos, o intérpretes de plantilla.

- ¿En qué tipo de eventos o conferencias suelen contratar servicios de interpretación?

Las respuestas a esta cuestión son las que van a dar la clave para averiguar si en la actualidad sigue primando la comunicación de actor a actor, o si las relaciones diplomáticas entre los estados que ejercen las embajadas y consulados están basadas en la diplomacia pública y en la promoción de valores entre actores internacionales y la población del país anfitrión.

- ¿Qué modalidad de interpretación se suele contratar?

Esta cuestión es también de carácter formal y busca informar a intérpretes de aspectos más concretos de los encargos de interpretación en cada embajada. Igual que con la primera cuestión, de esta derivan preguntas como el volumen de cada modalidad de interpretación con respecto a los encargos totales o la modalidad según el tipo de evento que se realice.

4.2. Metodología

El hilo conductor de este proyecto se basa en la relación de un trabajo de campo con nuevas corrientes teóricas del ámbito de la diplomacia. Esta idea surgió de la dificultad de asociar la recopilación de datos de carácter práctico a un marco teórico con el que darle un sentido. Teniendo en cuenta las nuevas tendencias de la diplomacia, como la nueva diplomacia pública, el poder blando y el branding nacional, este trabajo evalúa la posibilidad de un cambio de paradigma en la labor de intérpretes diplomáticos en embajadas y consulados asociando a las relaciones internacionales.

Por ello, la metodología que se ha seguido es el análisis, en el marco teórico, de una serie de conceptos relacionados con la interpretación diplomática y de otros relacionados con

las nuevas tendencias de la diplomacia actual y, tras esta exposición, se ha realizado un trabajo de campo sobre la interpretación en embajadas y consulados de países entre cuyas lenguas oficiales se encuentran el inglés y/o el portugués. La recopilación de datos se ha conseguido por tres medios distintos: intercambio de correos electrónicos, una encuesta constituida por diez preguntas que se puede consultar en el anexo del presente proyecto y, por último, conversaciones telefónicas mantenidas con trabajadores de la administración de las distintas embajadas o consulados o trabajadores de distintos departamentos de las mismas, como el de cultura, el de personal o el de educación.

Si bien es cierto que hay algunas embajadas que han contestado a la encuesta, la mayoría han aportado información por vía telefónica, por lo que se podría considerar que el método mayormente empleado para la realización del trabajo ha sido la entrevista, un método cualitativo de recabar información. Más concretamente, tres embajadas han contestado a la encuesta, una ha respondido por correo electrónico, y el resto ha accedido a una breve entrevista telefónica.

La población total del estudio es de 33 misiones diplomáticas: 23 embajadas y 10 consulados, para ser exactos. Esta cifra representa la totalidad de embajadas y consulados con representación en Madrid o Barcelona de los países con inglés o portugués como lengua oficial. Del total, hay 5 que se podrían eliminar de la lista ya que no se ha logrado encontrar ningún teléfono o correo electrónico de contacto válido a través de fuentes de información oficiales del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. El MAEC publica un listado consular y un listado del cuerpo diplomático con representación en España, ambos en formato PDF y cuya última actualización data del 5 de junio de 2017. En estos listados no se han encontrado datos, o se han encontrado datos erróneos, de 5 consulados honorarios, por lo que no tienen ninguna validez y se prescinde de ellos a la hora de tener en cuenta la totalidad de la muestra. Además, de los 28 países contactados, hay 9 que, o bien no han contestado al teléfono o a los correos electrónicos, o bien se han negado a hacer una entrevista por teléfono y no han rellenado la encuesta que se les ha hecho llegar. Los 19 restantes constituyen, pues, la muestra de este trabajo de investigación.

Una vez se han recabado los datos necesarios para responder a la hipótesis y aportar información útil para profesionales, se presentan por orden alfabético los países de embajadas

contactadas siguiendo a grandes rasgos la estructura de la encuesta pero transmitiendo la información que han proporcionado por distintos medios. Se ha optado por una clasificación de este tipo ya que no todas las embajadas han contestado a todas las preguntas y hay alguna pregunta a la cual han respondido con cierta vaguedad. Sin embargo, este método, aunque algo más laxo con la precisión de las respuestas, ofrece una importante ventaja, y es que ha permitido a los entrevistados compartir detalles y particularidades que con una respuesta cerrada no habrían podido contar.

A continuación, y como ya se ha mencionado, se presentará la información obtenida de las embajadas y consulados que han accedido a participar en el estudio.

4.3. Resultados obtenidos y análisis

Como ya se ha anunciado, a continuación se presentarán los resultados obtenidos por orden alfabético de los países con portugués o inglés como lengua oficial y con representación diplomática en España. En el caso de países con una mayor representación diplomática en España, también se ha intentado recabar algún tipo de información sobre la interpretación a través de internet, simplemente para encontrar ejemplos concretos de eventos o conferencias en los que se haya requerido de intérpretes diplomáticos. Toda esta información también se comparte en los resultados de cada embajada.

Tras la recopilación de datos y, al tratarse de un trabajo cualitativo, es interesante aportar en algunos casos conclusiones individuales sobre cada país. Estas servirán para explicar algún aspecto que pueda resultar más llamativo del modo de actuación de la embajada en la organización de eventos o la contratación de intérpretes. Por descontado, al final de esta exposición se presentarán las conclusiones generales, pero hay cuestiones que se se ha decidido tratar directamente en cada apartado individual.

Angola

En la Embajada de Angola en Madrid se suele contar con servicios de interpretación de conferencias que trabajan con varios idiomas, no solo español y portugués, entre tres y cuatro veces al año. La contratación de los mismos se realiza a través de agencias españolas.

Si se compara el volumen de trabajo con muchas de las embajadas analizadas en el presente proyecto, la demanda de intérpretes en la Embajada de Angola es bastante alta, y esto tiene una explicación. El Embajador de Angola ostenta el cargo de Decano del Grupo de Embajadores Africanos en España, que se reúnen cada pocos meses en conferencias multisectoriales y multilingües y en reuniones para las cuales son necesarios intérpretes tanto de simultánea como de consecutiva, dependiendo de las características del evento. Se trata, pues, de encuentros entre diplomáticos de distintos países africanos que se reúnen entre ellos o con figuras políticas españolas, como el ministro de asuntos exteriores, para tratar asuntos relacionados con la ayuda al desarrollo proveniente de los fondos europeos o impulsar la presencia de España en África, entre otros.

Cuando se les preguntó por la realización de eventos culturales en los que se necesitaran los servicios de un intérprete, alegaron que el último evento de esta índole se había realizado hacía aproximadamente tres años. Por ello, se puede afirmar con seguridad que en esta embajada sigue primando la interpretación en interacciones bilaterales o multilaterales propias de la diplomacia clásica entre actores internacionales y sin tanta participación de los ciudadanos.

Australia

La Embajada de Australia fue una de las pocas que contestó a la encuesta a través de internet. Sin embargo, los datos que proporcionó resultaron algo sorprendentes si se tienen en cuenta las expectativas de un país como este en cuestión de diplomacia pública. En esta embajada cuentan con un intérprete en plantilla, dedicado sobre todo a la interpretación consecutiva o de enlace en reuniones políticas de alto nivel o en reuniones bilaterales cuando hay una visita de una figura importante a España.

Sin embargo, si se consulta la página web oficial de esta embajada, se descubre que la labor de diplomacia pública que realizan es extraordinaria. Cuentan con una página de Facebook que actualizan casi a diario y en la que publican todo tipo de información y noticias sobre su país y también la realización de eventos públicos de carácter cultural y social con la población española en distintos puntos de la península. Algunos ejemplos de esto son el Ciclo de Cine Australiano en Santiago de Compostela o la conferencia «Impulso a la

internacionalización de las infraestructuras españolas», organizada por Expansión y Acciona. Sin embargo, no parece que estos eventos cuenten en ningún momento con servicios de interpretación, y esto es porque todos tienen en común la participación de su embajador, el señor Timothy Kane, que habla perfectamente español, y que ya estuvo destinado en países como México o Chile con anterioridad.

Por ello, y aunque la interpretación diplomática que se lleva a cabo en esta embajada se limita casi en su totalidad a las relaciones bilaterales entre actores, el trabajo de diplomacia pública y el ejercicio de poder blando que hace Australia en España es abundante y de gran calidad.

Brasil

En esta embajada la contratación de intérpretes se lleva a cabo desde distintos departamentos, algo que parece habitual en misiones diplomáticas de mayor envergadura. Aunque la administración se encarga de la contratación de intérpretes en la mayoría de los casos, en el departamento de cultura se organizan con los medios de los que disponen para solucionar los problemas de un contexto multilingüe.

A grandes rasgos, los servicios de interpretación se suelen contratar una o dos veces al año como máximo, aunque esta cifra puede reducirse algunos años. Lo habitual es contratar intérpretes de forma puntual cuando hay una visita política de Brasil. Por ejemplo, durante las visitas presidenciales de Lula da Silva o de Dilma Rousseff se contrataron intérpretes de español y portugués. Siempre se recurre a intérpretes jurado, ya sea mediante una agencia de interpretación o contactando directamente con el profesional. La modalidad empleada suele ser la consecutiva, y el trabajo suele estar dividido entre reuniones bilaterales y eventos culturales, como la asistencia a ferias. Puntualmente, cuando se realiza algún seminario, algo no muy común, se contrata interpretación simultánea.

Además de esta información proporcionada por la administración, una funcionaria de la sección de cultura también ha aportado información interesante sobre su departamento y el de prensa. Hasta hace poco contaban con una trabajadora en plantilla con formación de traductora e intérprete y con otra compañera del sector de prensa con conocimientos de idiomas. También la jefa de esta sección conoce bien ambas lenguas y en ocasiones hace las

veces de intérprete. Como se puede observar, no se trata en este caso de unos servicios de interpretación per se, pero solucionan las dificultades lingüísticas que se pueden presentar en cualquier evento cultural organizado por la Embajada de Brasil. Un ejemplo de esto es Novocine, una muestra de cine brasileño que tiene lugar cada noviembre en Madrid. En ocasiones, los directores brasileños vienen a estrenar su película en esta muestra y se realiza interpretación de las ruedas de prensa o de los seminarios y talleres que deriven de la misma.

Camerún

Por su parte, en la Embajada de Camerún en Madrid nunca han tenido necesidad de contratar intérpretes diplomáticos. Al tratarse de una Embajada pequeña, gran parte del personal habla en español, y el resto de comunicación se realiza en inglés.

Canadá

La Embajada de Canadá, al igual que la de Australia, practica la diplomacia pública de forma muy activa, en especial a través de las redes sociales. No es de extrañar, pues, que la contratación de intérpretes se realice en exclusiva para la celebración de eventos culturales. Esta embajada contrata a intérpretes autónomos a través de agencias o por contacto directo alrededor de seis veces al año y, aunque haya ocasiones puntuales en las que necesitan interpretación consecutiva, la mayoría del trabajo se hace en simultánea.

Los eventos para los cuales necesitan interpretación suelen ser visitas de personalidades importantes, principalmente del ámbito de la cultura, que presentan sus trabajos y su campo de especialidad bien en inglés o bien en francés, por lo que los intérpretes que allí trabajan suelen hacerlo hacia el español. Un ejemplo de esto fue la visita de la escritora Margaret Atwood al Círculo de Bellas Artes en Madrid. Para esta conferencia, la Embajada contrató a dos intérpretes que trabajaron en simultánea.

Estados Unidos

La Embajada de Estados Unidos en Madrid contrata con bastante asiduidad servicios de interpretación. Cuando hay una visita presidencial, los intérpretes viajan a España con el presidente, contratados por el Departamento de Estado de EE.UU. Además, la Embajada

cuenta con un intérprete en nómina y contrata a más intérpretes autónomos cuando lo necesita. En ocasiones se celebran grandes conferencias con interpretación simultánea y el trabajo del intérprete está dividido entre estas, distintos eventos de carácter cultural y negociaciones bilaterales entre delegaciones. Estas últimas suelen realizarse en la modalidad de consecutiva.

Según los datos recopilados, existe una división bastante equitativa entre reuniones bilaterales y conferencias abiertas al público, y se suelen celebrar entre tres y cuatro eventos de cada tipo al año. Estos resultados son bastante lógicos, ya que Estados Unidos tiene unos mecanismos de diplomacia muy sofisticados, como ocurre con Australia o Canadá, pero también mantiene estrechas relaciones bilaterales con el país, y por eso ambos tipos de eventos están equiparados.

Gambia

El trato con esta embajada no ha sido demasiado sencillo por falta de comprensión entre las partes. El acento de la trabajadora entrevistada y su dificultad para entender el objetivo del presente proyecto obstaculizó bastante la comunicación. Sin embargo, sí se pudo aclarar lo siguiente: por ahora nunca se han visto en la necesidad de contratar servicios de interpretación, ya que el personal de la embajada está capacitado para solucionar problemas derivados de un contexto bilingüe o multilingüe.

Guinea-Bissau

Al igual que en la anterior embajada, la Embajada de Guinea-Bissau en España es muy pequeña y su personal habla tanto español como portugués, por lo que resuelven cualquier cuestión dentro de su propia institución sin necesidad de contratar a intérpretes profesionales.

India

En la Embajada de la India cuentan con una intérprete en plantilla que rellenó la encuesta online. Además de trabajar con ella, en ocasiones contratan también a intérpretes autónomos españoles si se celebra una conferencia en la que haya necesidad de incorporar al

equipo a algún otro profesional. La modalidad más utilizada es la consecutiva, aunque también existe cierto volumen de trabajo en simultánea, Aproximadamente un 80% del trabajo se realiza en consecutiva y un 20% en simultánea.

Los eventos que se suelen interpretar en simultánea son conferencias especializadas de temática diversa, como derecho, tecnología, ciencia o política. El resto de trabajo, como los eventos culturales o las negociaciones bilaterales se suelen desarrollar en consecutiva. Estas últimas representan la mayoría del trabajo de los intérpretes en esta embajada. Sin embargo, y aunque se organicen eventos de todo tipo, parece que la división entre eventos de diplomacia pública e interacciones bilaterales es bastante equitativa, como ocurre en la Embajada de Estados Unidos.

Irlanda

Irlanda, como ya se ha mencionado con anterioridad, es un país con buena reputación y que resulta atractivo sin llevar a cabo demasiadas iniciativas de diplomacia pública. No es de extrañar que, al visitar su página web o su cuenta de Twitter, no publiquen prácticamente ningún evento más allá de la celebración de alguna fiesta nacional en algún rincón de Madrid. Con cierta lógica, pues, afirman no contratar intérpretes para la realización de eventos culturales; el personal de la embajada es bilingüe y los diplomáticos conocen bien el español.

Las únicas ocasiones en las que ha sido necesario contratar a un intérprete diplomático han sido las visitas presidenciales del Primer Ministro irlandés a España. Estas reuniones entre dos delegaciones se han desarrollado, como es habitual, en la modalidad de consecutiva.

Kenia

Esta embajada, pese a cierta actividad en diplomacia pública, no trabaja ni ha trabajado con intérpretes en ningún momento, ya que el personal interno es bilingüe y resuelve cualquier cuestión relativa a la interpretación que pueda surgir. La embajada organiza otro tipo de actividades que no precisan de interpretación, como ferias gastronómicas tradicionales, y le ocurre como a muchas otras embajadas que no contratan interpretación; da la casualidad de que les invitan a formar parte de conferencias organizadas

por otra institución, como una universidad, en la que sí ofrecen servicios de interpretación. No obstante, estos servicios son ajenos a la embajada en cuestión. Un ejemplo de esto tuvo lugar en la Universidad Pontificia de Comillas, donde se celebró una mesa redonda sobre el programa de educación Inside Africa, al que estuvo invitado el Embajador de Kenia en España.

Lesoto

Desde el Consulado Honorario del Reino de Lesoto informaron que en ningún momento han necesitado contratar servicios de interpretación y que, cuando viaja un ministro a España, el cónsul honorario es el que se encarga de interpretarlo en las interacciones bilaterales.

Nigeria

La Embajada de Nigeria también cuenta con un intérprete en plantilla que trabaja fundamentalmente en consecutiva. Este intérprete acompaña siempre al embajador, por lo que el volumen de trabajo suele ir asociado a la agenda del mismo, de si se celebran varias reuniones o de si está en el país. El intérprete suele prestar sus servicios unas tres veces por semana y trabaja en español y en inglés. El tipo de eventos en los cuales se requiere interpretación se relaciona, pues, con la agenda del embajador y por ello suele estar repartido entre reuniones bilaterales y actividades culturales, como pueden ser las entrevistas al embajador durante un evento organizado para la celebración de la fiesta nacional de Nigeria.

Nueva Zelanda

La respuesta de esta embajada ha sido la única enviada por correo electrónico. En el momento de la consulta no tenían un embajador asignado y, por lo tanto, no tenían disponibilidad para contestar a la encuesta y enviaron una breve contestación por e-mail.

Al tratarse de una embajada pequeña en la que todo el personal habla inglés y español casi nunca contratan servicios de interpretación. Los diplomáticos tienen formación lingüística antes de viajar a España y se sienten cómodos hablando en español en las reuniones. Cuando hay una visita oficial de Nueva Zelanda cabe la posibilidad de contratar

intérpretes jurado españoles, pero en su equipo hay personal bilingüe que, pese a no ser intérpretes de formación, realiza la tarea designada. Se entiende, pues, que los momentos puntuales en los cuales necesitan interpretación son reuniones bilaterales entre figuras políticas.

Pakistán

Al tratarse también de una embajada pequeña, no se contrata interpretación casi nunca. Existe un trabajador que se encarga de las labores de traducción, pero rara vez interpreta para el embajador o en otra circunstancia. El embajador se comunica en inglés y, hasta ahora, se ha defendido perfectamente sin intérprete, excepto en contadas ocasiones, como visitas al médico. Nada relacionado, pues, con la actividad de la embajada sino más bien con asuntos privados del embajador.

Seychelles

El Consulado Honorario de Seychelles es una representación muy pequeña y no necesita interpretación, ya que apenas hay visitas oficiales y, si las hay, los funcionarios del consulado o el cónsul se encargan de solucionar cualquier problema lingüístico que pueda surgir, ya que dominan el inglés.

Sudáfrica

En la Embajada de Sudáfrica en Madrid tampoco suelen contratar intérpretes diplomáticos. Cuando se celebra algún evento, el personal de la embajada se encarga de realizar las tareas de interpretación, y lo suele hacer en distintos eventos de carácter cultural o en recepciones en la propia embajada con invitados españoles.

Sudán

La Embajada de Sudán en España cuenta con un traductor e intérprete en plantilla que trabaja a diario en la traducción de todo tipo de documentos y también interpreta en las

reuniones en las que sea necesario. Su actividad principal se desarrolla en la modalidad de consecutiva y también hace bastante traducción a la vista en reuniones bilaterales.

Cuando se pregunta por los eventos culturales, contestan que hace bastante tiempo se organizó uno pero que en general se realizan de forma muy esporádica y no suelen necesitar intérpretes para llevarlos a cabo.

Uganda

Por último, y como es de esperar, en el Consulado Honorario de Uganda, que se encuentra en Barcelona, no contratan servicios de interpretación, ya que el cónsul honorario, que habla inglés, catalán y español, hace de intérprete cuando hay alguna visita oficial.

Embajadas y consulados restantes

Las demás embajadas y consulados que cumplían con los requisitos para formar parte de la muestra, o bien no han atendido al teléfono ni han respondido a los correos electrónicos, no han accedido a mantener una conversación telefónica ni tampoco han rellenado la encuesta cuando se les ha enviado o no han sabido contestar a las preguntas formuladas ni han encontrado a la persona que pudiera contestarlas.

En el caso de los consulados honorarios de Belice y de Jamaica, no ha sido posible localizarlos con el teléfono proporcionado por el MAEC. Sin embargo, si se tienen en cuenta los resultados de los consulados entrevistados, lo más probable es que no hayan contratado en ningún momento servicios de interpretación. De cualquier forma, esto es solo una suposición y no tiene ningún tipo de rigor científico.

Con las embajadas de Portugal y Malta se mantuvo una breve conversación telefónica en la que accedían a rellenar la encuesta, pero tras el envío de la misma no se obtuvo ninguna respuesta. Cabe destacar que la Embajada de Portugal se mostró muy poco dispuesta a colaborar, alegando que contestarían a cualquier consulta por correo electrónico incluso después de reclamar que no habían contestado ninguno de los dos correos enviados hacía más de tres meses. Cuando se intentó contactar con ellos de nuevo, otra vez se negaron a

responder por teléfono y proporcionaron un nuevo correo electrónico desde el cual tampoco se ha recibido respuesta.

En la Embajada del Reino Unido, la operadora no pareció entender en ningún momento la finalidad del proyecto, ya que seguía convencida en que no era más que un intento de buscar trabajo por parte de la autora. Fue imposible, pues, hablar con alguien que pudiera contestar a la entrevista.

Con las embajadas restantes (Cabo Verde, Filipinas, Ghana y Mozambique) no se pudo contactar o no pudieron atender a la petición en el momento de la llamada.

5. CONCLUSIONES Y PROPUESTAS

5.1. Comprobación de la hipótesis

Como recordatorio, la hipótesis inicial de proyecto es la siguiente:

«El trabajo de intérpretes en embajadas y consulados en la actualidad está centrado en la celebración de eventos públicos asociados en su gran mayoría a la diplomacia cultural y a la promoción del país en el país anfitrión y no tanto en las relaciones bilaterales entre los distintos actores internacionales.»

Por lo tanto, y como se puede observar con los datos proporcionados en el anterior capítulo, la hipótesis queda **rechazada**. De las diecinueve embajadas y consulados entrevistados, siete no contratan ni han contratado nunca servicios de interpretación, seis únicamente contratan intérpretes para interacciones bilaterales, cuatro lo hacen equitativamente entre reuniones bilaterales y eventos culturales, y solo dos contratan a intérpretes para la realización de eventos culturales.

Ahora bien, existen numerosos matices a tener en cuenta con respecto a los resultados obtenidos, y se pueden extraer conclusiones interesantes de algunos de ellos. A continuación se presentarán las conclusiones de los resultados y también las conclusiones personales a la hora de realizar el trabajo, como sus principales dificultades.

5.2. Conclusiones del trabajo de campo y propuestas

En esta sección se presentan las conclusiones de los resultados y, a lo largo de esta exposición se aportan nuevas ideas para ampliar o seguir con la investigación.

Para comenzar, cabe destacar que el hecho de que no se contrate interpretación para la realización de eventos culturales en muchas embajadas no quiere decir que estos no se organicen. Países con una diplomacia pública muy activa, como puede ser el caso de Australia o Brasil, organizan eventos en los que participan diplomáticos con conocimientos suficientes como para expresarse en español con soltura sin la necesidad de intérpretes, los propios trabajadores de la embajada solucionan la brecha lingüística que pudiera existir, el público entiende el idioma de la ponencia o se trata de eventos en los que directamente no hace falta intervenir, como puede ser el caso de una feria gastronómica. En este sentido, pues,

podría resultar interesante ampliar el estudio a países con lenguas que no fueran tan mayoritarias como el inglés o el portugués, para así evaluar si el procedimiento suele ser el mismo o se contratan más servicios de interpretación.

En segundo lugar, existen importantes diferencias entre representaciones más pequeñas y representaciones más grandes y también entre representaciones más o menos dedicadas a la promoción de sus valores nacionales mediante el poder blando y aquellas más centradas en trámites consulares y asistencia a sus ciudadanos. Por lo general, los países con misiones de mayor envergadura, más pioneras y de países con una buena reputación, tienen más interés y también más medios para realizar eventos que se enmarcan dentro de la diplomacia cultural. Por ello, es bastante comprensible que los consulados honorarios no organicen ninguna actividad para la cual se necesitan intérpretes.

En tercer lugar, un aspecto a destacar es que, por muy importante que pueda ser a día de hoy la diplomacia pública, las negociaciones y las decisiones importantes se siguen tomando en interacciones bilaterales, por lo que es comprensible que para este tipo de reuniones no se arriesguen y prefieran siempre contar con el apoyo de un profesional con preparación. A día de hoy, la interpretación en eventos culturales no es tan indispensable, y la única explicación que se encuentra es que posiblemente, si no se trata de una conferencia especializada, no requiere tanta preparación ni tantos conocimientos y por ello la puede llevar a cabo personal de la embajada.

De hecho, se hace evidente la falta de conocimientos de la profesión del intérprete en muchos casos. De las entrevistas se deduce un alto intrusismo laboral, en ocasiones por falta de medios económicos, pero en otras ocasiones por el desconocimiento de la profesión. En varias embajadas consideraban que para una reunión bilateral era necesaria la contratación de intérpretes, pero en eventos culturales se podía salir del paso con los propios trabajadores de la embajada. No obstante, muchas embajadas también han reconocido la labor de los intérpretes y han demostrado estar familiarizadas con su trabajo, incluso algunas de las que no tenían medios para contratar sus servicios.

Para concluir la primera parte de esta sección, se añadirá que también se da el caso de países que delegan la celebración de eventos culturales a las casas de cultura o a las cámaras

de comercio de sus países o regiones, por lo que otra posible propuesta para continuar con la investigación sería recabar información sobre la interpretación en estas instituciones.

5.3. Conclusiones personales

Las principales dificultades a la hora de preparar este proyecto han sido las siguientes: la búsqueda de un hilo conductor entre la teoría y la práctica del trabajo y en el contacto con las embajadas y consulados.

La idea de hacer un trabajo de campo estaba clara desde el principio, pero la dificultad radicó en la búsqueda de un marco teórico sólido que fuera de la mano. Para incorporar conceptos del ámbito de las relaciones internacionales, se decidió investigar no solo sobre aspectos formales de la interpretación, sino también sobre los cambios de esta profesión en relación a la evolución de la diplomacia y a la influencia en el trabajo de intérpretes de tendencias como el poder blando o el branding nacional.

La segunda dificultad fue de carácter práctico. En un principio, las distintas instituciones no parecían muy dispuestas a colaborar, ya que no contestaron a los correos electrónicos ni rellenaron la encuesta por muchos recordatorios que se les envió. Eso sí, una vez se decidió cambiar el método y conseguir la información por teléfono esto cambió por completo. En la mayoría de los casos, los trabajadores de las embajadas y consulados se mostraron muy serviciales y dispuestos a ayudar. Además, cabe destacar que la obtención de información por parte de embajadas más grandes presenta una dificultad añadida, y es que en algún caso cada departamento contrata servicios de interpretación por su cuenta, por lo que lo ideal, aunque es complicado, sería conseguir hablar con todos.

Un último aspecto a tener en cuenta es que el personal en las embajadas cambia cada periodo de tiempo, por lo que, en el momento de investigar, es importante dar con aquellos profesionales que lleven el tiempo suficiente como para conocer algunos datos de años anteriores o que simplemente conozcan el trabajo que se ha realizado antes de su estancia.

Para concluir, pese a tratarse de un trabajo de campo, se han intentado introducir conceptos teóricos que acompañen el razonamiento práctico y se espera que el contenido del mismo resulte útil, como ya se ha mencionado, a todos aquellos futuros colegas y

profesionales de la interpretación, y que también ayude a instituciones diplomáticas a entender algo mejor la labor que realizan los intérpretes que para ellos trabajan.

REFERENCIAS

Anholt, S. (2007). *Competitive identity: The new brand management for nations, cities and regions*. Basingstoke [England]: Palgrave Macmillan

Baker, M. (1997). *Non-cognitive constraints and interpreter strategies in political interviews*. (Translating sensitive texts: linguistic aspects).

Burge, R. [Foreign and Commonwealth Office]. (21 de junio de 2010). Wilton Park: What is public diplomacy? [Archivo de vídeo]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=IUWJm3KOTU4>

Center on Public Diplomacy (20 de enero de 2016). Top 10 Public Diplomacy Moments of 2015: CPD's picks. *USC University of Southern California*. Recuperado de: <http://uscpublicdiplomacy.org/story/top-10-public-diplomacy-moments-2015-cpds-picks>

Cremona, V. A., & Mallia, H. (1 de enero de 2001). Interpretation and Diplomacy. *Language and Diplomacy*, 301-305.

Cull, Nicholas [BYU Kennedy Center]. (23 de junio de 2015). Public Diplomacy and Soft Power: Governments, People and Foreign Policy [Archivo de vídeo]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=4bcXyxAIV4Y>

Malone, D. M. (1 de junio de 2012). The evolving nature and role of the diplomatic mission. *Canadian Foreign Policy Journal*, 18, 2, 225-241.

Nye, J. [Foreign Policy Association]. (22 de febrero de 2016). Joseph Nye - On Soft Power [Archivo de vídeo]. Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=_58v19OtIIg

Pascual, E. (1 de enero de 2001). Pragmatics in Diplomatic Exchanges. *Language and Diplomacy*, 225-232.

Zaragoza, N. N. (2008). La interpretación de conferencias y el protocolo. *Cartaphilus*, 4, 99-108

Weller, G. (septiembre de 2004) An Exercise in the Organization of Interpreting Services at High-Level Diplomatic Conferences. *ATA Chronicle*, 33, nº9.

BIBLIOGRAFÍA

Baranyai, T. (1 de diciembre de 2011). The role of translation and interpretation in the diplomatic communication. *Skase Journal of Translation and Interpretation*, 5, 2, 2-12.

Buri, M. A. (2016). Interpreting in diplomatic settings. AIIC. Recuperado de: <https://aiic.net/page/7349/interpreting-in-diplomatic-settings/lang/1>

Calduch, C. R. (1995). *Relaciones internacionales*. Madrid: Ciencias Sociales

Carbonell Martínez, M. (2011). Diplomacia Pública y Cultural - Historia, Definiciones y Principales Agentes. Universidad Politécnica de Valencia. Recuperado de: <https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/15328/Manuel%20Carbonell%20Mart%C3%ADnez.pdf?sequence=1>

Thiery, C. (2001). La carrière d'interprète vous tente-t-elle? AIIC. Recuperado de: <https://aiic.net/page/214/la-carriere-d-interprete-vous-tente-t-elle/lang/2>

Translatology (22 de abril del 2012). Diplomatic Interpreters [Mensaje en un blog]. Unprofessional Translation. Recuperado de: <http://unprofessionaltranslation.blogspot.com.es/2012/04/diplomatic-interpreters.html>

Walström, M. (2008) Public diplomacy and its role in the EU's external relations. Speech given at the Mortara Center for International Studies, Georgetown University Washington, DC, 2 October

ANEXOS

1. Listado de embajadas y consulados contactados

EMBAJADA	DIRECCIÓN	TELÉFONO	WEB	HORARIO
Guinea-Bissau	Avda. de America nº 16-1º Dcha., 28028 Madrid	(+34) 91 138 9379		
India	Avenida Pio XII, 30-32 28016 Madrid	(+34) 91 309 8870	http://www.embassyindia.es/	9:00- 13:30 and 14:00 - 17:30 hrs
Irlanda	Paseo de la Castellana 46-4, 28046 Madrid	(+34) 91 436 4093	https://www.dfa.ie/irish-embassy/Spain/	10:00 - 14:00
Islas Salomón C	Pedro de Valdivia 19 H - Chamartín-El Viso	(+34) 91 782 3301		
Jamaica C	C/ Juan de Mena 6, Bajo A, 28014, Madrid	(+34) 91 576 6138		10:00 am-14:00 pm
Kenia	Calle Jorge Juan 9 – 3º Dcha, Madrid	(+34) 91 781 2000	http://www.kenyambassyspain.es/?lang=es_es	
Lesoto C	Avda. Pesadilla, 42, Fuente del Fresno, 28708 Sanse	(+34) 91 623 6067		
Liberia C	Orense, 18, 3.º, 2. 28020 Madrid	(+34) 91 556 42 88		
Malta	Paseo de la Castellana no 45 - 6º dcha., 28046 Madrid	(+34) 91 391 30 61		08.30-16.30
Mozambique	C/ Alfonso Rodríguez Santamaría nº 8, 28006 Madrid	(+34) 91 577 36 82	www.mozambique-emb.es	10.00-13.00
Nigeria	C/ Segre, 23, 28002 Madrid	(+34) 915 630 911	www.nigerianembassyspain.org	
Nueva Zelanda	Pinar 7, 3rd floor, 28006 Madrid	(+34) 915 230 226	www.mfat.govt.nz/spain	08.30-13.00 y 13.30-16.30
Pakistán	C/ Pedro Valdivia, 16, 28006 Madrid	(+34) 91 345 89 95	http://www.embajada-pakistan.org/	09.00-15.30

Portugal	Calle Lagasca, 88, 4º-A, 28006 Madrid	(+34) 91 782 49 60	www.madrid.embaixadaportugal.mne.pt	09.30-14.00 y 16.00-18.30
Reino Unido	Torre Espacio, Paseo de la Castellana 259D, 28046 Madrid	(+34) 91 714 6300	www.gov.uk/government/british-embassy-madrid.es	
Ruanda C	C/ Juan de Oleas 13 28004, Madrid			
Santo Tomé y Príncipe C	C/ Doctor Fleming nº 51-3ºE., 28036 Madrid			
Seychelles C	C/ Monte Esquinza 30, 28010 Madrid	(+34) 91 319 51 89		
Sudáfrica	Calle Claudio Coello, 91 - 6th floor, 28006 Madrid	(+ 34) 91 436 3780	http://www.dirco.gov.za/madrid/en/	Mon-Thu: 08:15 - 14:00 & 14:30 - 16:30; Fri: 08.15-14.45
Sudán	Paseo de la Castellana 115-11º Izda., 28046 Madrid	(+34) 91 417 49 03		10:00 - 13:00
Uganda C	C/ Villanueva, 35-37 Planta Baja, 28001 Madrid	(+34) 91 426 2999		
Zambia C	C/ Juan Hurtado de Mendoza, 5-10 g, 28036 Madrid			

Encuesta enviada

Respuesta obtenida

C = Consulado

No reciben correo

2. Modelo de correo electrónico para las embajadas y consulados

Buenos días/Buenas tardes:

Me llamo Julia Caballero, tengo 23 años y estoy estudiando un [máster en interpretación de conferencias](#) en la Universidad Pontificia de Comillas de Madrid.

Estoy preparando mi Trabajo de fin de Máster, un proyecto de investigación sobre la interpretación en el ámbito diplomático, especialmente en embajadas de países de habla inglesa y portuguesa, ya que estas son mis lenguas de trabajo. Mi objetivo es conocer la presencia de la interpretación en este ámbito, saber si contratan intérpretes para alguna conferencia o evento concretos, en qué tipo de eventos necesitarían servicios de interpretación, etc. Busco, pues, recopilar información que pueda resultar útil y práctica a futuros intérpretes y averiguar si la interpretación sigue jugando un papel fundamental en las embajadas.

Para ello he creado una breve encuesta o, si ustedes lo prefieren, no tendría problema alguno en concertar una cita y acudir personalmente a la Embajada. La encuesta está planteada con preguntas muy concretas y el tiempo necesario para completarla no sobrepasa los cinco minutos.

Les agradecería enormemente que pudieran ayudarme con el proyecto. Si es así, les ruego me lo comuniquen, así podría enviarles el enlace de la encuesta (podrán completarla hasta el día 20 de este mes) o concretar una fecha para la entrevista. Toda la información que me proporcionen tiene fines puramente académicos.

Muchas gracias.

Un cordial saludo,

Julia Caballero Rüttschi

MODELO TEXTO ADJUNTO A ENCUESTA

Buenos días:

les envío la encuesta de mi proyecto de fin de máster. Muchas gracias por participar. Como he tenido que hacer algunas modificaciones y han transcurrido varios días de vacaciones he optado por ampliar el plazo de respuesta hasta el 27 de marzo.

Muchas gracias y un saludo,

Julia

3. Encuesta

Interpretación en ámbitos diplomáticos

Esta encuesta buscar responder una serie de preguntas sobre la presencia de interpretación (traducción de un discurso oral de una lengua a otra) en embajadas y consulados extranjeros en España. Específicamente, se trata de recopilar información de embajadas cuyos países tengan como lengua oficial el inglés o el portugués.

1. Dirección de correo electrónico *

2. ¿Trabajan habitualmente o han trabajado alguna vez con intérpretes en su embajada o consulado? *

- Sí: ir a 4
- No: ir a 3

3. Si no trabajan con intérpretes, ¿cómo solucionan los problemas que podrían surgir en un entorno multilingüe? (elegir más de una si es necesario)

- Todos nuestros diplomáticos se sienten cómodos hablando en español
- Existe personal bilingüe en la embajada que hace las veces de intérprete
- Hasta ahora únicamente se ha empleado el inglés y no ha sido necesaria la figura del intérprete
- Hasta ahora únicamente se ha empleado el portugués y no ha sido necesaria la figura del intérprete
- Otro:

Características de los servicios de interpretación

A continuación nos gustaría que respondiera a una serie de preguntas algo más detalladas sobre los servicios de interpretación y el trabajo de los intérpretes.

4. ¿Con qué tipo de intérpretes suelen trabajar? *

- Intérpretes autónomos (freelance) españoles
- Intérpretes jurado acreditados por el Ministerio de Asuntos Exteriores español

- Intérpretes jurado acreditados por las instituciones correspondientes en su país de origen
- Intérpretes autónomos de su país de origen
- Intérpretes de plantilla de la propia embajada
- Otro:

5. ¿Con qué frecuencia contratan servicios de interpretación? *

- Una vez al mes
- Una vez cada tres meses
- Dos veces al año
- Una vez al año
- Otro:

6. ¿Qué modalidad de interpretación suelen contratar? *

- Interpretación simultánea: el intérprete trabaja desde una cabina insonorizada con auriculares y micrófono traduciendo el mensaje a tiempo real
- Interpretación consecutiva: el intérprete toma notas durante unos minutos y reproduce el mensaje del orador cuando este haya acabado su intervención
- Interpretación de enlace: el intérprete suele trabajar desde y hacia su lengua materna pero las intervenciones son mucho más cortas, por lo que no requiere toma de notas
- Interpretación susurrada: el intérprete trabaja en simultánea pero sin equipo técnico, por lo que se coloca junto a la persona a la que le ha de transmitir el mensaje y le susurra el discurso traducido
- Interpretación con infoport: el intérprete trabaja en simultánea con un sistema portátil e inalámbrico, empleado normalmente en visitas guiadas

7. ¿Cuál es el volumen de trabajo aproximado de cada modalidad? *

8. ¿En qué tipo de eventos o reuniones contratan servicios de interpretación? *

- Eventos culturales: música, cine, gastronomía, arte, deporte, etc.
- Conferencias más especializadas de temática diversa: derecho, tecnología, ciencia, etc.

- Reuniones políticas (bilaterales)
- Conferencias sobre programas de educación, emprendimiento, etc.
- Otro:

9. ¿Podría especificar algún evento o conferencia en el que hayan necesitado intérpretes?

10. ¿Qué modalidad de interpretación se suele emplear más a menudo en cada tipo de evento?

11. ¿Qué medio emplean para la contratación de intérpretes? *

- Agencias de interpretación
- Contacto directo con los intérpretes
- Ministerio de Asuntos Exteriores
- Ministerio de asuntos exteriores de su país de origen
- Formamos una plantilla de intérpretes fijos